

# VIVA! ひめじ

<Traducción:Lengua Española> 2011.3 Vol.36

Grupo voluntario que edita la revista  
informativa de la Fundación cultural  
e intercambio internacional de Himeji  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

Información sobre paseos de primavera (2011) . . . P1
Como Protegerse de "Guerrilla Gouu" . . . P2
Instalación de alarma detectora de incendio . . . P3
Noticias, Ichigo Daifuku (con fresa) . . . P4



## Información sobre paseos de primavera (2011)

Esta vez les presentamos información de la reparación del Castillo Himeji y de lugares famosos por los cerezos desde los que puede ver una buena vista de Setonaikai en la zona de Nishiharima.

### ◎ Gran reparación del Castillo Himeji

"Tenkū no Sirasagi (garza blanca del cielo)" el palco de observación de la reparación de la gran torre del castillo se abrió el día 26 (sab)~ por casi 3 años. Desde 2009 empezó "Gran reparación de Heisei". Las obras de reparación a prueba de terremoto y refuerzo terminarán aproximadamente en marzo 2015. Desde el cumbre de la plataforma que se instaló, puedes ver una parte del interior de la torre y las obras que están en marcha de cerca.

<Las entradas> Adultos ¥400+el costo de vista (¥200) Niños ¥200+(¥100)

<Información> Daitensyu Kengaku Sisetu Tel:079-287-2013 (Hay que reservar por adelantado)

<HP> <http://himejijo-syuri.jp/>

### ◎ しょうせきへき 小赤壁(Syōsekiheki)

Es un buen lugar por los cerezos y para ver una buena vista alrededor de Setonaikai, la isla Awaji y las islas Ieshima.

<Acceso> a Kiba Himeji-shi: (Bus)Tomar "Sinki-bus" desde Minamiguchi de la estación Himeji para Matogata(ruta 93) bajar en la parada final (Fukudomari) en la vía de circulación. Casi 30 minutos.

Otra opción: (Tren) 30 minutos a pie de la estación Matogata en la línea Sanyō

<Información> Oficina de turismo de la Ciudad Himeji Tel:079-287-0003

### ◎ まんよう みさき 万葉の岬 (Manyō no misaki)

Hay un camino bien construido y una ruta de excursión para dar una caminadita en la costa.

<Acceso> Tomar "Shinki bus" desde la estación Aioi para 「Manyō no misaki」 bajar en la parada final (casi 20 minutos) Hay 3 ~ 4 buses / por día.

(en coche) Es popular por el lugar de descanso en la ruta nacional 250

<Información> Asociación de turismo de la Cd Aioi Tel:0791-22-7177 (día laborable 8:30~17:15)

### ☆☆☆Información de otros eventos☆☆☆

#### ☆ Aioi Pēron Fiesta

El día 28(sábado)Mayo Exhibición de fuegos artificiales marítimos 19:50~20:50

El día29(domingo)Mayo La carrera de los botes de Pēron y el carnaval en tierra 9:00~16:00

<Acceso> Hay autobús especial desde la estación Aioi. O a pie 20 minutos.

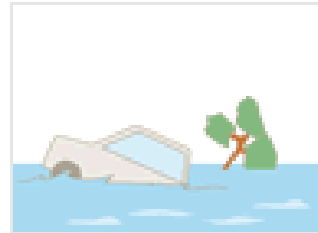
<Información> Ayuntamiento de Aioi sección Sangyō-sinkō Tel:0791-23-7133

## Como Protegerse de “Guerrilla Gouu”

En la última edición, vol. 35, presentamos lo que debe hacer sobre una base regular para prepararse para el desastre. ¿Alguna vez han escuchado “Guerrilla Gouu”? “Guerrilla Gouu” es una lluvia torrencial local que genera litros de lluvia durante un breve periodo de tiempo en una zona muy estrecha. Un registro dice que un flujo de fangoso apareció 10 minutos después de “Guerrilla Gouu”, y el nivel del agua se elevó más de 1 metro en 2 minutos.

La temporada de lluvias viene. Si nota cualquiera de las siguientes condiciones, actuemos tan pronto de como sea posible. No piense “No hay de que preocuparse”, “Estoy seguro” y así sucesivamente.

- El agua del río se pone barrosa y lleva escombros.
- Viento frío sopla de repente, y el cielo se oscurece.
- Caen grandes gotas de lluvia y granizo.



### Cuando están en casa

- Cuando el nivel de inundación alrededor de su casa se eleva unos 20-30 cm, escapar de allí.
- Guíese al caminar a través del agua con paraguas o palos para evitar caerse en zanjas y pozos de registro abiertos.
- Es peligroso caerse y caminar solo. Por eso debe compartir una cuerda con algunas personas para evitar resbalones en la inundación.
- De llevar zapatos de cordones que se pueda amarrar bien. No lleve botas de lluvia porque si le entran agua no va a poder caminar.
- Cuando el nivel del agua sube más de 40-50cm casi no se pueden abrir las puertas. Si el agua sube más de la rodilla, casi no puede caminar. Inmediatamente resguardese en el 2do piso o en lugares más altos.
- Poner algo como trapo de tela para taponear la coladera de la ducha y el WC, porque las aguas residuales pueden fluir atrás.

### Cuando están manejando

- Detenga su vehículo cuando el nivel del agua suba unos 20-30cm.
- Rompa la ventana con herramientas como un gato o una llave cuando no pueda abrir la puerta.
- No debe conducir a través de pasos a desnivel hechos para cruces de las vías de tren o caminos, porque el agua se acumula en los niveles bajos.

### Cuando están en subterranos

- No vaya en contra de la corriente del agua, incluso si hay una salida cercana. Camine en la misma dirección de la corriente del agua, y use las escaleras para subir a la superficie.

Como hemos introducido en el volumen anterior, la información sobre desastres se anuncia oficialmente cuando el tiempo abismal se espera. Sin embargo, “Guerrilla Gouu” se produce en poco tiempo y en una zona muy estrecha, por lo que los anuncios al respecto son muy difíciles. Recientemente, usted puede recibir información meteorológica a través de teléfonos móviles según el lugar donde usted vive, por lo que podría ser conveniente que la utilicen.

Homepage del instituto meteorológico <http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>

## ☆☆☆Instalación de alarma detectora de incendio☆☆☆

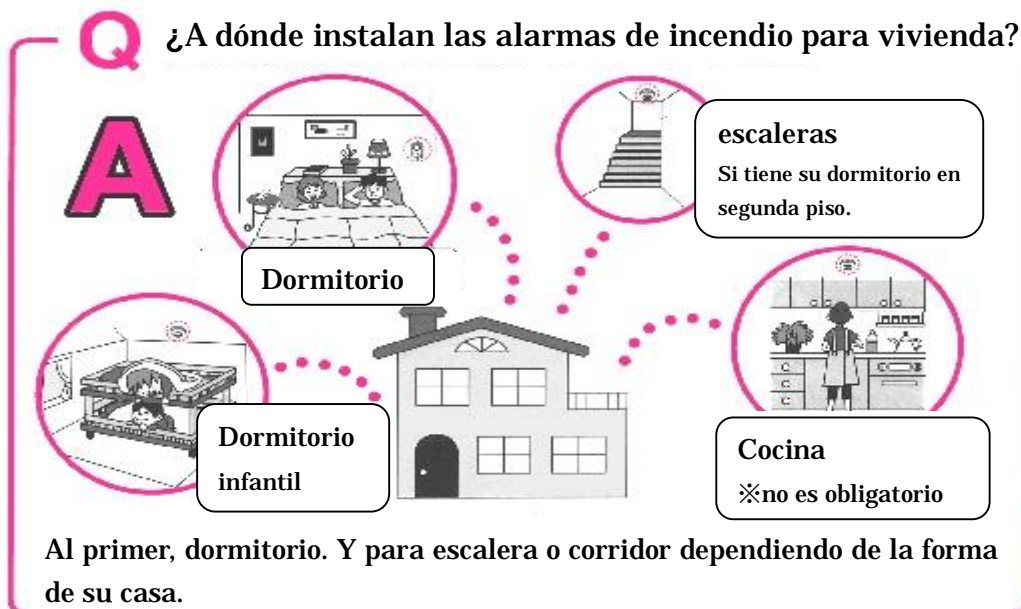
¿Saben Ustedes que tienen que instalar alarmas detectoras de incendio en todas las casas? Desde el 1 de Junio de 2006 deben instalarse alarmas detectoras de incendios en todas las nuevas residencias debido a la ley para la lucha contra incendios y a la revisión de reglamento del municipio de Himeji. Para las casas actuales (establecidas antes de la revisión del reglamento o que estaban en reconstrucción) tienen que instalarlas antes del 31 de Mayo de 2011. El 60% de los muertos en incendios fueron personas que no pudieron escapar a tiempo. Esta instalación es para ayudar a escapar de los incendios a tiempo.

◎ ¿Qué tipo de alarmas hay? y, ¿Cuánto cuestan?

Hay alarma de pared y de techo. Cuestan más o menos 3,000yenes. Les recomendamos la marca NS(marca garantizada por la asociación de lucha contra incendios)



◎ ¿Dónde se instalan ?



※si ya tiene alarma automática o sistema de aspersión, no necesita instalarla.

◎ ¿Dónde puede compararla ?

En tienda de los instrumentos para lucha contra incendios, tienda de electrodomésticos, compañía de gas o hipermercado, etc...

◎ Cuidado con ventas ilegales.

El cuartel de bomberos no vende alarmas ni hace recomendaciones sobre marcas y empresas. Si tiene alguna duda, rechaze ofertas.

◎ Puede instalarla por sí solo. Plaza de prevención de desastres les da la explicación. Y el Centro de persona capacitada silver Himeji vende las alarmas y las instala.

Para más informaciones

El cuartel de bomberos en Himeji TEL : 079-223-9532 <http://www.city.himeji.lg.jp/syoubou/>

Plaza de prevención TEL : 079-223-9977 <http://www.city.himeji.lg.jp/syoubou/plaza.html>

Centro de persona capacitada silver Himeji TEL : 079-282-4000(representante)

### Anuncio de clases de la comunicación internacional

En nuestra fundación tenemos clases de la comunicación internacional en centros comunitarios para ofrecer ocasiones de cultivar un mejor entendimiento internacional. Pueden disfrutar de conocer las lenguas, culturas y hábitos de cada país en las clases. Para más información sobre cuándo y dónde, visite la página web de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji. <http://www.himeji-iec.or.jp>

#### Ichigo Daifuku (con fresa)

Puede cocinarlo fácilmente con microonda.

**ingredientes** (para 10 *daifuku*)

Joshin-ko(harina de arroz).....40g	agua.....230cc
Shira-tama-ko(harina de arroz).....80g	fresa(pequeña).....10
azúcar.....60g	pasta blanca de judías cocidas.....200g
fécúla de patata.....un poco	



#### Cómo cocinar

- ① ...Lava las fresas y quítales los cálices.
- ② ...Divide la pasta blanca de judías cocidas en 10 partes y envuelve cada fresa con ella.
- ③ ...En un recipiente grande, echa Joshin-ko, Shira-tama-ko, azúcar y mezclalos.  
Echa el agua también poco a poco y mezclalos.
- ④ ...Pon ③ en un recipiente con tapa termorresistente y calientalo en microonda 600w por 2 minutos. Y mezclalos otra vez.
- ⑤ ...Repite ④ tres veces. El Punto es “mezclar hasta que la pasta sea transparente y muy suave”
- ⑥ ...Pon ⑤ en una charola espolvoreada con fécula de patata y divídelo en 10 partes mientras está caliente. Y envuelve ② con cada parte.

#### ※※※※Nota de la Redacción※※※※

Ya pasó el invierno frío y la temperatura está calentándose poco a poco. Hace buen tiempo para salir. La primavera es la estación de las flores coloridas como diente de león, cerezo y tulipán. ¿Qué le parece salir y sentir esta primavera viendo y oliendo las flores?

El número 37 de “VIVA!ひめじ” se publicará en Junio de 2011. Esperamos muchas opiniones e impresiones para publicar la revista informativa preferida de todos los lectores.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español : Takeshi Sonoda, Reina Wakamatsu, Shizuka Yoshii

(Sólo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir)

V I V A ! ひめじ Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección.

Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji

Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)